

8 - Happy Birthday to You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Sheryl

Lily! It's morning!

[00:06] Lily

Okay...

[00:22] Aoi

Renji, you're gonna be late!

[00:40] Lily

Good morning.

[00:42] Sheryl

Good morning.

[00:43] Oliver

Good morning, Lily!

[00:45] Sheryl

Breakfast is on the table.

[00:46] Lily

Thank you.

[00:54] Lily

Thank you for the food.

[01:00] Renji

Good morning.

[01:01] Renji's Mom

Good morning. You'd better hurry up and eat.

[01:05] Aoi

Morning, Renji.

[01:12] Aoi

Thank you for the food.

[01:12] Renji

Thank you for the food.

[01:17] Oliver

By the way, Lily, isn't it about that time of year?

[01:20] Lily

It sure is!

[01:22] Sheryl

Did you invite your friends?

[01:25] Lily

Yeah, they said they'd come.

[01:26] Sheryl

Oh good!

I'll get things ready.

[01:32] Lily

Thanks.

[01:40] Lily

How salty!

[01:42] Renji

How sour!

SIGN I want you to come to my house on the 24th.

I asked my friends from class

[03:26] Lily

That doesn't sound right.

There's gotta be a better way to say it.

[03:32] Sheryl

Lily, you're still awake?

[03:35] Lily

I keep telling you to

knock before coming in!

[03:38] Sheryl

Oh!

[03:40] Sheryl

But I did knock.

[03:42] Lily

Huh?

[03:44] Sheryl

You must've been concentrating

so hard you didn't hear it.

[03:46] Sheryl

Hmm? What's all that?

[03:49] Lily

Oh!

[03:50] Sheryl

Oh, were you writing what

I think you were writing?

[03:54] Lily

Would you get out already?

[03:57] Sheryl

Fine, fine. I'm going, I'm going.

SIGN Games, Print Club, Prizes,

Medal Games, Cosplay, etc...

[04:09] Renji

I can definitely feel her looking at me.

[04:12] Renji

But why does she think she has to hide?

[04:17] Renji

Sh-She's definitely avoiding me!

[04:23] Renji

Did I do something to upset her again?

[04:35] Renji

See you later.

[04:38] Renji

*Lily-chan didn't even
come see me after that.*

[04:42] Renji

What's up with her?

[04:45] Renji

Huh? Oh, Lily-chan?

[04:48] Renji

Uh...

[04:52] Lily

Here. I want you to read this.

[04:56] Renji

What is it?

[05:15] Lily

Dear Kusakabe Renji-sama,

[05:17] Lily

*I will be holding a birthday
party at my home on June 24th.*

[05:23] Lily

*Aoi, my master, and my other school
friends will be attending.*

[05:27] Lily

*If you are available, may I
ask you to join us as well?*

[05:31] Renji

Her birthday?

[05:33] Renji

Is this the reason you were
acting so nervous today?

[05:36] Lily

Huh?

[05:38] Lily

U-Um yeah...

[05:42] Renji

That's a relief.

[05:44] Renji

I was worried I'd done something wrong.

SIGN Dear Kusakabe Renji-sama,

SIGN I will be holding a birthday party at my home on June 24th. Aoi, my master, and my other school friends will be attending. If you are available, may I ask you to join us as well?

[05:47] Renji

*Wow, Lily-chan can already
write Japanese so well.*

[05:52] Renji

It's actually kind of touching.

[05:54] Lily

So, well, Renji, will you come?

[05:59] Renji

Of course I'll go!

[06:00] Lily

Really?

[06:02] Lily

That's a promise!

[06:08] Lily

You better really mean it!

[06:11] Renji

Of course!

[06:23] Renji

Uh, hold up.

[06:24] Renji

Now that I think about it, isn't this party

[06:27] Renji

gonna be all middle school girls except me?

[06:30] Renji

And with her dad there?

[06:35] Renji

A-Am I gonna be okay?

[06:48] Hotaru

We shall now begin our planning session
for Lily-san's birthday party.

[06:52] Bangs-chan

Yay!

[06:52] Glasses-chan

Yay!

[06:54] Hotaru

An actual birthday party does sound
somewhat exciting, doesn't it?

[06:58] Karin

Man, why do I have to go?

[07:01] Aoi

It's Lily-chan's birthday party.
You're coming, aren't you?

[07:04] Karin

Well, yeah.

[07:05] Bangs-chan

So how should we do this?

[07:07] Glasses-chan

We should make sure that we

don't give any duplicate presents.

[07:12] Aoi

In that case, we'd better decide what to give her right now.

[07:16] Glasses-chan

Lily-chan already has a bunch of Otokogi Koala merch, doesn't she?

[07:20] Bangs-chan

It would be awkward to give her something she already has.

[07:23] Aoi

Then it might be safest to avoid giving her any Otokogi Koala stuff.

[07:27] Hotaru

Mm-hmm.

SIGN Presents

[07:30] Aoi

Then what should we get her?

[07:33] Karin

Why don't we each just give her whatever we want?

[07:36] Hotaru

Have you already decided on a present, Kaga-san?

SIGN Presents

SIGN other than

Otokogi Koala

[07:40] Karin

Probably some gamer stuff.

[07:43] Aoi

Well, at least you're consistent.

[07:46] Bangs-chan

But I think I understand.

[07:47] Glasses-chan

Yeah. I think it's the thought that really matters, not the present itself.

[07:52] Aoi

Well said!

[07:54] Bangs-chan

Good thinking, Kaga-san.

[07:57] Hotaru

Well then, I'll give Lily-san a stationery set that I think she'll enjoy.

[08:01] Aoi

Maybe I'll get her cosmetics or something.

[08:05] Glasses-chan

W-We'd better make up our minds.

[08:07] Bangs-chan

Um, something different,
something different...

[08:11] Lily

What are you guys doing?

[08:12] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru

Ah!

[08:15] Lily

What's the matter?

[08:17] Aoi

Oh, it's nothing!

[08:19] Hotaru

Oh! Recess is almost over!

[08:22] Bangs-chan

I'm *really* excited to get back
to class for some reason!

[08:25] Glasses-chan

M-Math sounds like so much fun right now!

[08:27] Karin

You guys seriously suck at lying.

[08:34] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Happy birthday to you

[08:38] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Happy birthday to you

[08:42] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Happy birthday, dear Lily-chan

[08:49] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Happy birthday to you!

[08:56] Sheryl

Okay everyone, here we go!

[08:58] Sheryl

Hip, hip...

[08:59] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Hooray!

[09:00] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Yay!

[09:01] Sheryl

Whoo!

[09:03] Narrator

Allow me to explain.

[09:05] Narrator

*In the UK, after singing, the guests all
give a cheer for the birthday person.*

[09:13] Lily

Thanks, everyone!

[09:15] Aoi

We're so happy that you're our friend and

that we get to celebrate your birthday!

[09:21] Bangs-chan

Yeah!

[09:21] Glasses-chan

Yeah!

[09:24] Sheryl

Thank you all so much for
always being so kind to Lily!

[09:29] Aoi

Well, she's a really good friend!

[09:31] Karin

Are birthdays really such a big deal?
It just means you're getting older.

[09:36] Aoi

You always gotta be such
a downer, don't you?

[09:39] Renji

Come on, now.

[09:41] Renji

Let's relax and enjoy some delicious food!

[09:44] Renji

Here, Lily-chan.

[09:45] Lily

Thanks, Renji.

[09:47] Bangs-chan

What kind of relationship do Renji-san
and Lily-chan have anyway?

[09:51] Glasses-chan

I-I dunno.

[09:53] Glasses-chan

All I heard is that they're pretty close.

[09:56] Lily

You should have some too, Renji.

[09:58] Renji

Well thanks, but I'll
save the cake for last.

[10:05] Lily

Say "aah."

[10:06] Renji

Huh?!

[10:08] Bangs-chan

They're more than close. They're flirting!

[10:11] Renji

*Man, if Lily-chan's dad
walked in on us like this...*

[10:15] Oliver

"Aah" my ass. You bastard.

[10:19] Oliver

She's never even done that for me before!

[10:25] Renji

It would be a disaster!

[10:28] Renji

B-By the way, where is your dad today?

[10:31] Lily

At work! We'll have a family party tomorrow.

[10:35] Renji

O-Oh. No kidding.

[10:37] Renji

I'm clear!

[10:39] Renji

Aah.

[10:41] Bangs-chan

It's so cool that you can
understand English, Renji-san!

[10:46] Lily

He *is* really cool, isn't he?

[10:50] Bangs-chan

Why does she sound so proud of him?

[10:53] Glasses-chan

I know. What's the deal with them?

[11:11] Hotaru

You've been a very gracious host.
Thank you for everything.

[11:14] Hotaru

It's all so delicious!

[11:16] Sheryl

I'm more than happy to do this for
Lily's friends. Eat up, everyone.

[11:21] Hotaru

All right!

[11:22] Lily

Aah.

[11:23] Renji

Thanks.

[11:25] Renji

But really, Lily-chan, you don't
have to feed me the whole piece.

[11:29] Lily

Aah!

[11:30] Sheryl

Lily sure seems to be enjoying herself.

[11:46] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Lily; Renji

Thank you for the food!

[11:50] Renji

Whew!

[11:54] Sheryl

Lily, you should get ready now.

[11:56] Lily

Oh, that's right!

[11:58] Renji

Hmm?

[12:00] Lily

I just remembered something I gotta do. I'll be back in a bit.

[12:04] Renji

But it's your own birthday party!

[12:09] Lily

Have fun while I'm gone, okay?

[12:12] Sheryl

Make yourselves at home, everyone.

[12:14] Renji

Huh?

[12:16] Aoi

What in the world is going on?

[12:18] Hotaru

They seem to be in quite a hurry.

[12:21] Karin

Then it's time to get gaming, man!

[12:22] Aoi

You came prepared for this?!

[12:30] Karin

Today's the day I finally settle the score, bro.

[12:34] Renji

But we're guests at a celebration.

[12:36] Karin

So we'll celebrate my victory while we're at it.

[12:39] Aoi

She's talking crazy again

[12:39] Renji

She's talking crazy again.

[12:41] Hotaru

Well, we don't always get a chance to play together.

[12:45] Bangs-chan

And we do have enough controllers for everyone.

[12:48] Glasses-chan

I wonder if I'll survive.

[12:52] Karin

Guess I got no choice.

[12:54] Karin

I'll take you *all* on, then!

[12:57] Game

Game set!

[13:01] Karin

Damn it! I'm still second place!

Why the hell can't I take this guy?!

[13:06] Hotaru

W-We haven't even beaten him once.

[13:11] Aoi

Hey. Go easy on them.

[13:14] Renji

S-Sorry.

[13:15] Karin

I want a rematch! Rematch!

[13:18] Renji

Uh, sure. Once I take a quick break.

[13:21] Karin

You'd better not bail on me!

[13:23] Bangs-chan

Renji-san sure is good.

[13:25] Glasses-chan

I wonder if he's a pro.

[13:26] Renji

Come on, I'm not that good.

[13:29] Lily

You're right, though. Renji is super good!

[13:32] Aoi

What? Lily-chan?

SIGN Chivalry

[13:57] Lily

Ta-da!

[13:59] Aoi

Huh?

[13:59] Renji

Huh?

[14:00] Bangs-chan

How cute!

[14:00] Glasses-chan

How cute!

[14:01] Hotaru

You truly look wonderful, Lily-san.

[14:03] Lily

Really?

[14:05] Sheryl

I hope this isn't too much

of a surprise, friends.

[14:09] Sheryl

One way we celebrate birthday parties in England

[14:12] Sheryl

is to get dressed up somewhat like you do for Japanese "cosplay."

[14:15] Lily

I wanted to give you all a chance to enjoy a real British-style birthday party.

[14:20] Renji

Ah. So that's why you're *Alice in Wonderland!*

[14:23] Aoi

What do you mean "ah"?
Give her an actual compliment!

[14:27] Renji

Ah...

[14:30] Renji

Um, you look even cuter than normal!

[14:33] Renji

It's almost like you've become the real Alice!

[14:37] Lily

That's too much...

[14:39] Renji

Huh? S-Sorry.

[14:42] Aoi

You always overdo it, Renji.

[14:48] Sheryl

Oh, I know! Since you're all here, why don't you all try cosplaying too?

[14:52] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Huh?

[14:54] Sheryl

You're all so adorable!

[14:58] Sheryl

I'm glad I kept all these party costumes on hand.

[15:06] Aoi

"I'm gonna get you lost!" Or something.

[15:09] Hotaru

Am I the white rabbit?

[15:11] Aoi

It fits you perfectly, President.

[15:13] Hotaru

D-Do you really think so?

[15:18] Bangs-chan

This might be the first
time I've ever cosplayed.

[15:20] Glasses-chan

I-It's kinda embarrassing but it's still fun.

[15:25] Karin

What the hell am I doing?

[15:26] Hotaru

That looks wonderful on you, Kaga-san.

[15:29] Karin

At least I didn't get stuck
with something all frilly.

[15:32] Lily

You all look so cute!

SIGN Chivalry

[15:38] Renji

I'm the only one that's different.

[15:40] Lily

Renji, you look perfect!

[15:43] Hotaru

I think we've got most of the
Alice in Wonderland characters covered.

[15:47] Renji

Was there really a koala in it?

[15:50] Karin

You gotta be kidding, dude.

SIGN Chivalry

[15:57] Aoi

W-Well, Lily-chan seems satisfied at least.

[16:02] Sheryl

All right everyone, it's picture time.

[16:11] Aoi

Lily-chan, we girls all brought
something to give you.

[16:15] Lily

Huh?

[16:16] Renji

Actually, so did I—

[16:18] Aoi

You go last, Renji.

[16:19] Renji

Huh?

[16:21] Girls

Ta-da!

[16:23] Lily

Wow!

[16:25] Aoi

We brought a bunch of different presents that we thought you would like.

[16:30] Sheryl

Isn't that nice of them, Lily?

[16:32] Lily

Mm-hmm.

[16:34] Lily

Can I open them?

[16:35] Aoi

Of course!

[16:45] Lily

Ooh! An arcade-style controller!

[16:48] Lily

Thank you, Master!

[16:50] Karin

Sure. Now you just gotta practice.

[16:54] Lily

Stationery?!

[16:56] Lily

How cute!

[16:58] Hotaru

That one is a gift from me.

[17:01] Hotaru

I hoped it might help you enjoy your time studying about Japan.

[17:06] Lily

It's so cute, I almost don't want to use it.

[17:09] Hotaru

By all means, please do use it.

[17:12] Lily

Thanks, Hotaru!

[17:14] Hotaru

Ho-Hotaru...

[17:16] Hotaru

L-Lily-san called me by my first name!

[17:21] Lily

Oh! Lip balm!

[17:23] Aoi

Oh. That one is mine. I guess that's what they call lip cream in English.

[17:28] Lily

The package is so cute.

[17:31] Lily

Thanks, Aoi!

[17:32] Aoi

You're welcome!

[17:35] Lily

These ones sure are big.

[17:37] Bangs-chan

Oh...

[17:38] Glasses-chan

Those are from us.

[17:40] Lily

I wonder what this is.

[17:42] Lily

Wow!

[17:44] Glasses-chan

I really wasn't sure what to get you, so

I went with a traditional Japanese food.

[17:50] Lily

Looks delicious! Like a fruit!

[17:53] Aoi; Bangs-chan; Glasses-chan; Hotaru; Karin; Renji

Uh...

[17:55] Glasses-chan

Oh good! I'm glad you like it!

[17:59] Lily

What's this one?

[18:01] Lily

Oh! Marmite!

[18:05] Bangs-chan

I've never given a present to
someone from a foreign country,

[18:08] Bangs-chan

so I overthought it too.

[18:11] Bangs-chan

I thought maybe you'd like a
familiar food or something.

[18:14] Lily

Thanks! I really appreciate it!

[18:17] Bangs-chan

Wh-What a relief.

[18:19] Renji

Oh, Lily-chan. Is it okay if I
give you my present now too?

[18:24] Lily

Oh!

[18:36] Renji

A handkerchief. I really hope you like it.

[18:40] Lily

The one limited to amusement arcades!

[18:44] Renji

Whoa! You know your stuff! You
recognized it immediately!

[18:50] Lily

I'll always take good care
of it! Thanks, Renji!

[18:53] Bangs-chan

He gave her Otokogi Koala merch and
wasn't worried she'd already have it...

[18:57] Bangs-chan

Does he know everything Lily
has in her collection?

[19:00] Glasses-chan

What is Renji-san to her anyway?

[19:15] Aoi

I kind of feel bad that we're having
so much fun without her father here.

[19:20] Sheryl

It's fine, it's fine. He's so enthusiastic
that things always get out of control.

[19:26] Sheryl

He actually prepared his own costume
for her birthday again this year.

[19:31] Aoi

Costume?

[19:33] Sheryl

Oh.

[19:34] Aoi

Is something wrong?

[19:36] Sheryl

Well, I might have told him the
wrong day for our family party.

[19:43] Oliver

Hey! Daddy finished work
early and came home!

[19:55] Oliver

Sorry. I'll come back later.

[20:00] Oliver

What the hell're *you* doing here?!

[20:02] Renji

Huh?

[20:03] Oliver

And you're wearing the same thing as me?!

[20:05] Oliver

Well, my koala is more dignified
and more beautiful!

[20:08] Oliver

Isn't that right, Lily?!

[20:10] Lily

Renji, say cheese!

[20:20] Oliver

You bastard!

[21:03] Lily

Mama, I want some of those
red things I got as a present.

[21:07] Sheryl

All right.

[21:10] Sheryl

You mean these?

[21:31] Aoi

Isn't that the same thing Lily got?

[21:33] Renji

Yeah. I found it at a store
and decided to try it out.

[21:43] Renji

Salty!

[21:45] Lily

Sour!

[21:49] Lily

How could he eat something like this?

[21:49] Renji

How could she eat something like this?

[22:10] Credit

Translator:

Timer:

Editor:

Quality Control:

Final Translation Check:

[22:10] Credit

Michael Arnold

Edgar Cruz

Gabriella Ramirez

Ashley Barboza

Rei Miyasaka

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:16 UTC by whimsee